Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 2: Der Bär = L'ours = L'orso = The bear

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

DER BÄR

L'ours
L'orso
The Bear

Europäischer Braunbär (Ursus arctos) im Zürcher Zoo. Dieser Ureinwohner unseres Landes ist heute nur noch in zoologischen Gärten anzutreffen. Ein Bildbericht über Bären im Zürcher Zoo, der dieses Jahr sein 50jähriges Bestehen feiert, findet sich auf den Seiten 6–11
Photo P. Giegel SVZ

Ours brun d'Europe au Zoo de Zurich. Cet hôte primitif de notre pays ne se trouve plus que dans les jardins zoologiques. Voir aux pages 6 à 11 un reportage illustré sur les ours du Zoo de Zurich qui fête cette année son cinquantième anniversaire

Orso bruno europeo nel Giardino zoologico di Zurigo. Oggigiorno, questo animale aborigeno del nostro paese si trova solo nei giardini zoologici. Le pagine 6–11 propongono un servizio fotografico sugli orsi dello Zoo zurighese che quest'anno festeggia il 50° di fondazione

A European brown bear in Zurich Zoo. This former denizen of the Swiss mountains is now to be found only in captivity. An illustrated report on bears in Zurich Zoo, which celebrates its fiftieth anniversary this year, appears on pages 6–11

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

An diesem Heft wirkten mit: Dr. Franz Bächtiger, Historisches Museum Bern; lic. phil. François de Capitani, Assistent am Historischen Institut der Universität Bern; Prof. Dr. Heini Hediger, Schwerzenbach ZH; die Fotografen: Philipp Giegel, SVZ, Zürich; Stefan Rebsamen, Historisches Museum Bern; Peter und Walter Studer, Bern
Ausstellungshinweise: lic. phil. Peter Röllin, Rapperswil SG
Dokumente: Historisches Museum Bern

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

«Das Bärenheer», Titelillustration zur Laupenschlacht 1339 in Diebold Schillings «Spiezer Chronik», 1485. Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, Photo S. Rebsamen

«L'armée des ours», illustration du titre de chapitre sur la bataille de Laupen de 1339, dans la Chronique de Spiez de Diebold Schilling (1485)

«L'esercito bernese», illustrazione della battaglia di Laupen, 1339, nella cronaca detta di Spiez di Diebold Schilling, 1485

"The Bear Army", title illustration of the Battle of Laupen, 1339, recorded in the Spiez Chronicle of Diebold Schilling, 1485

Im alten Bern war es üblich, an Schüler, die die Promotion bestanden hatten, eigens geprägte Silbermünzen, sogenannte Schulpfennige, zu verteilen. Auf einer ganzen Serie von Schulpfennigen von der Mitte des 17. bis gegen Ende des 18. Jahrhunderts ist eine säugende Bärin dargestellt mit der Umschrift LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Mit der Milch der Gottesfurcht und der Tapferkeit). Durchmesser des Originals: 34,2 mm, Gewicht: 24,49 g. Die Münze hatte den Wert von 7 Dukaten. Historisches Museum Bern, Photo S. Rebsamen.
Über die Ausstellung «Vom Berner Bär zum Schweizer Kreuz» im Historischen Museum Bern und das Bild des Bären in der Geschichte Berns siehe Seiten 12–19

C'était autrefois l'usage à Berne de distribueur aux écoliers promus des monnaies d'argent spécialement frappées pour eux, que l'on nommait les «sous scolaires». Sur toute une série de ceux qui furent émis entre le milieu du XVII^e et la fin du XVIII^e siècle, on peut voir une ourse allaitant ses petits, avec l'inscription LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Avec le lait de la piété et du courage).
Aux pages 12 à 19, il est question de l'exposition intitulée «De l'ours de Berne à la croix suisse» au Musée historique de Berne et de l'effigie de l'ours dans l'histoire bernoise

A Berna c'era l'usanza di regalare agli allievi promossi una moneta d'argento appositamente coniata, detta pfennig della scuola. Su tutta una serie di queste monete dalla metà del secolo XVII sin verso la fine del XVIII secolo è raffigurata un'orsa che allatta i suoi piccoli; la leggenda dice: LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Con il latte della pietà e del valore).
Per quanto riguarda l'esposizione «Dall'orso bernese alla croce svizzera», nonché l'immagine dell'orso nella storia di Berna, si rimanda alle pagine 12–19

It was the custom in old Berne to distribute so-called "school-pennies" (Schulpfennige), specially minted silver coins, to pupils who had passed their final examinations. A whole series of "school-pennies" dating from the mid 17^th to near the end of the 18^th century show a picture of a bear with cubs and the inscription LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (With the milk of piety and courage).
For particulars of the exhibition "From the Bernese Bear to the Swiss Cross" in the Historical Museum, Berne, and the bear symbol in Berne's history, see pages 12—19

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

2/1979 52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38